

● 哈尔滨出版社

梅特林克

[比利时]莫里斯·梅特林克 ◎ 著

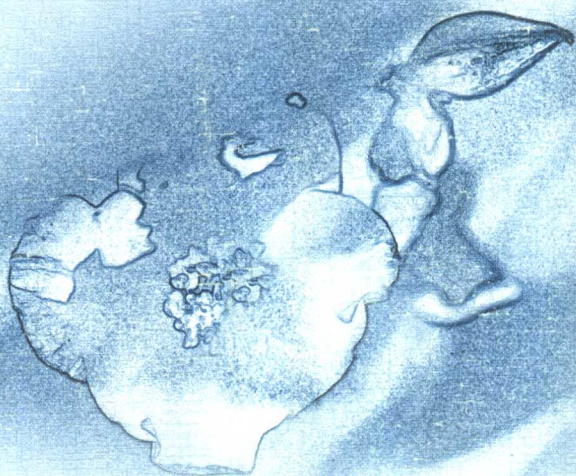
李斯 董广才等 ◎ 译

Maurice Maeterlinck

蜜蜂的生活
双重花园

随笔

书系



中国书画函授大学肇庆分校建校二十周年纪念册

梅特林克

随笔

书系

中国书画函授大学肇庆分校建校二十周年纪念册

中国书画函授大学肇庆分校建校二十周年纪念册

中国书画函授大学肇庆分校建校二十周年纪念册

中国书画函授大学肇庆分校建校二十周年纪念册

中国书画函授大学肇庆分校建校二十周年纪念册

中国书画函授大学肇庆分校建校二十周年纪念册

中国书画函授大学肇庆分校建校二十周年纪念册

中国书画函授大学肇庆分校建校二十周年纪念册

中国书画函授大学肇庆分校建校二十周年纪念册

中国书画函授大学肇庆分校建校二十周年纪念册

中国书画函授大学肇庆分校建校二十周年纪念册

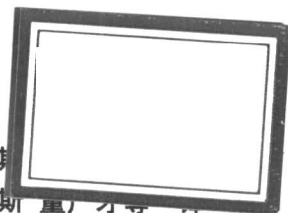
中国书画函授大学肇庆分校建校二十周年纪念册

中国书画函授大学肇庆分校建校二十周年纪念册

中国书画函授大学肇庆分校建校二十周年纪念册

[比利时]莫里斯

李斯 重 广 才 等 译



梅特林克随笔书系

蜜蜂的生活 双重花园



哈尔滨出版社

图书在版编目(CIP)数据

蜜蜂的生活;双重花园 / (比)梅特林克著;李斯,
董广才等译. — 哈尔滨: 哈尔滨出版社, 2004.1
(梅特林克随笔书系)
ISBN 7-80699-096-8

I. ①蜜...②双... II. ①梅...②李...③董...
III. 随笔-作品集-比利时-现代 VI. I564.65
中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 115782 号

责任编辑: 马永波 顾楠
封面设计: 王绘 杨丽秋

◎ [比利时]莫里斯·梅特林克著 李斯 董广才等译

蜜蜂的生活 双重花园

出版/哈尔滨出版社
地址/哈尔滨市南岗区贵新街 170 号
邮编/150006
电话/86225161(发行部) 86225162(总编室)
网址/http://www.hrbcbbs.com
E-mail: hrbcbbs@yeah.net
发行/全国新华书店
印刷/哈尔滨工业大学印刷厂
开本/880×1230 毫米 1/32
印张/10.5
字数 244 千字
版次/2004 年 1 月第 1 版
印次/2004 年 1 月第 1 次印刷
书号/ISBN 7-80699-096-8/I·26
定价/22.80 元

版权所有,侵权必究。举报电话:0451-86225162
常年法律顾问:北京岳成律师事务所黑龙江分所

莫里斯·梅特林克 (Maurice Maeterlinck, 1862-1949)

比利时象征主义诗人、剧作家和散文作家。生于根特市，中学毕业后学习法律，当过短期律师。1887年移居巴黎，参加象征派文学运动。1889年出版诗集《暖房》和第一部剧本《玛莱纳公主》。1909年发表《青鸟》，1911年在巴黎上演后，立即引起了轰动。第二次世界大战期间，梅特林克流亡美国。1947年返回欧洲，两年后病逝于法国的尼斯。

他的创作影响了同期的剧作家斯特林堡、契诃夫等人，使他成为象征主义戏剧的先驱，被誉为“比利时的莎士比亚”，并被比利时国王封为伯爵。1911年获得诺贝尔文学奖，获奖理由为：“由于他在文学上多方面的表现，尤其是戏剧作品，想像丰富，充满诗意的奇想。这些作品有时以神话的面貌出现，处处充满了深刻的启示，奇妙地打动了读者的心弦，并且激发了他们的想像。”

梅特林克的随笔把神秘主义和对自然界的兴趣冶为一炉，代表了象征主义者共有的对物质主义和机械论的反抗，涉及到灵魂的永恒、死亡的本质和智慧的获得等问题。梅特林克玄妙的沉思集中表现在《谦卑者的财富》和《智慧与命运》中。而读者最为广泛的是“社会昆虫三部曲”——《蜜蜂的生活》、《蚂蚁的生活》、《白蚁的生活》。它们不是严格的科学著作或者自然史，而是以科学观察为基础的有关人类状况的哲思。本丛书收录其各个时期的七部代表作品，系国内迄今为止对梅特林克随笔的最全面的介绍。

《蜜蜂的生活》

虽然梅特林克是养蜂里手，但本书并不是一部有关养蜂的专业书籍。这部作品记述了作者对蜜蜂的生活进行观察而获得的印象和感想。严格地过着群居生活的蜜蜂，其群体是一个内部机制严谨、纪律严明、各司其职、各尽所能的王国。蜜蜂间的分工与合作，遵循着一条不可抗拒的自然的道德和自然的法则。每个个体只为集体而劳作、奉献，乃至牺牲。当然，作者的旨趣当然不止于记述蜜蜂王国中所发生的一切，他的用意在于张扬蜜蜂王国的伦理价值，从而启示人们对有关生死、爱情等道德问题进行深入的哲理思索。

《双重花园》

本书共由16篇随笔组成，每一篇都凝聚着作者对大自然的哲思和对形而上学的不懈追求。其作品的寓意在于，人的精神生活必须在超越人类理性局限之外的区域发现。梅特林克对真理的思索是虔诚且智慧的，他对人类生活本质的见解高屋建瓴，且充满着深刻的反思。



1 蜜蜂的生活 李斯 译

- 3 译序**
- 20 第一章 蜂房入门**
- 34 第二章 蜂群迁徙**
- 74 第三章 城邦的根基**
- 85 第四章 蜜蜂的生活**
- 113 第五章 小蜂王**
- 138 第六章 婚飞**
- 159 第七章 屠杀雄蜂**
- 164 第八章 种族的进化**

189 双重花园 董广才等 译

- 191 没有鲜花的世界是难以想像的(代译序)**
- 198 我们的朋友,狗**
- 213 运气的殿堂**
- 220 赞宝剑**
- 227 死亡与皇冠**
- 233 论普选**
- 239 现代戏剧**
- 248 预言未来**
- 263 驾车**
- 270 春之讯息**
- 276 蜜蜂的愤怒**

- 282** 乡野之花
- 288** 菊花
- 294** 昨日黄花
- 304** 真诚
- 310** 一位淑女的肖像
- 318** 橄榄树的叶子

蜜蜂的生活

[比利时]莫里斯·梅特林克著
李斯 译

译 序

在这个纯属偶然的地球上,人类是孤独的,绝对的孤独;在围绕我们的所有生命形式中,除开狗以外,没有任何一种生命与人类结成盟友。

——莫里斯·梅特林克

(1)

欧洲小国比利时古称佛兰德斯,中世纪时只是一个伯爵领地,包括现比利时的东佛兰德省和西佛兰德省以及法国北部部分地区。欧洲中古以来的历次战争从来都不曾使这个小国幸免于难,然而欧洲的中世纪传统却在这里得以完好的保存。

在一百年前梅特林克时代的佛兰德斯,隐秘和静谧的田园魅力仍然是四处遍布着历史遗迹的平原乡村最主要的特色,遗留下来的石碑会令人想起坐在门廊下的佛莱芒农妇刺绣枕饰衣边的情景。乡村宁静安详,时不时却会传来深沉而强烈的低吟,那是徐缓和如梦一般的乡村圣歌。佛兰德斯还有形式古旧、风景如画的老镇、蜿蜒曲折的街道保持着成百上千年前的记忆,夜晚的静谧会被极有规律的清脆悦耳的门铃声打破,那种银色和诗意的夜半铃声传递出中古时代的气息,传递出无数世纪的光荣与梦想、豪侠骑士出没过往昔和曾几何时繁荣兴旺。

就是在佛莱芒的这样一处乡村平原上,诞生了一位世界知名的象征主义诗人、戏剧大师和诺贝尔文学奖得主。他个子高高的,圆脸,面色灰暗,外表看上去像是一位运动员,很容易激



动,从来不戴帽子,很少给人一种梦想家、诗人或哲学家的印象。他是一位思想家,但同时也是一个害羞的人,除开在朋友圈子里以外,很少透露自己的心声。他是一位神秘主义者,信奉不可知论的教条,他对人类精神故乡和灵魂家园的不懈追索使他成为佛莱芒民族的天才和佛莱芒民族精神的化身。他为这个欧洲小国在世界文学史上赢得了声誉。

(2)

莫里斯·梅特林克(Maurice Maeterlinck, 1862 - 1949),比利时象征主义剧作家和诗人、哲理散文家。出身于比利时根特市一个富裕的公证人家庭,属于古老的佛兰德斯家族。他早年在圣巴尔勃的耶稣会大学接受教育。虽然不喜欢那个拘泥于传统的老式学校,但是,他在那所学校的经历也许对他的智力发展产生了重要的影响,使他的思想慢慢转向神秘主义。他从小就爱好文学,但是,在圣巴尔勃毕业并拿到学士学位以后,他根据父母的愿望去根特学习法律,1886年为根特律师协会所接纳,成为一名律师。

然而,根据传记作家杰拉德·哈里的叙述,他在根特当律师的经历说明他根本不适合法律职业,他身上那些“令人快乐的缺陷”使他不宜参与诡辩争讼与作为公派辩护律师在法庭上的辩护演说。他受到文学的吸引,1885 - 1886年在巴黎的短期居住和游历使他有可能会结交像维里埃·德·李勒-亚当等法国象征主义运动的领袖,很快便使他决定抛弃法律事务转而从文。1896年,他在巴黎安顿下来,但是,作为大都会的巴黎并不适合这位喜欢孤独和沉思的人长期居住,因此,他时不时去一下巴黎,在那里跟一些文学编辑处理一些事务,夏天就回到圣旺德里



耶去。那是一处古老的诺曼修道院，他花钱买下这个修道院，因此而使其免遭破坏。到了冬天，他就去气候温暖、鲜花盛开的格拉斯度假。

父亲去世后，他于1889年回到根特，从事律师工作并埋头写作，直至第一部戏剧作品问世。这期间他在花园里养蜂，远距离散步，家里还摆放着一台车床，时不时利用它做些实验。

1889年，《费加罗报》的文学评论家奥克塔夫·米拉波看过他的《玛莱纳公主》以后，写了一篇热情洋溢的赞扬文章，结果使他一夜成名，引起公众广泛注意。

梅特林克先后写了二十多部剧本，在本世纪初即已成为象征主义戏剧的代表作家。由于他丰富的想像和惊人的创作能力，不久便被誉为比利时的莎士比亚。同时，他也是一位多产的作家。计有：

《温室》

《玛莱纳公主》

《不速之客》

《斯迪尔蒙德市长》

《盲人》

《佩莱阿斯和梅丽桑德》

《阿拉丁和帕洛密德》

《室内》

《丹达吉勒之死》

《圣安东的奇迹》

《谦卑者的财富》

《阿格拉凡和赛莉塞特》

《大秘密》

《莫娜·瓦娜》



《乔珊儿》
《青鸟》
《蜜蜂的生活》
《白蚁的生活》
《蚂蚁的生活》
《花的智慧》
《智慧与命运》
《埋葬的寺庙》
《玛丽·玛格德莱娜》
《蓝色气泡》等。

1911年,“由于他在文学上多方面的表现,尤其是戏剧作品,想像丰富,充满诗意的奇想。这些作品有时以神话的面貌出现,处处充满了深刻的启示,奇妙地打动了读者的心弦,并且激发了他们的想像”,梅特林克获得诺贝尔文学奖。

第一次世界大战期间,他写过一些政治宣传手册,并向盟军发表演讲。1919年结婚之后移居葡萄牙,再后第一次到美国。

1932年比利时国王封梅特林克为伯爵。第二次世界大战期间,他流亡美国,发表了最后一本传记作品。1947年返回欧洲,1949年病逝于法国尼斯。

(3)

未来是受我们自己限制的一个世界,在这样一个世界里,我们只会发现自己关心的东西,有时候偶然发现那些与我们最爱的人有关的事情。

——梅特林克:《乔珊儿》第一幕

兴起于19世纪法国诗坛,并从19世纪末开始影响欧美各



国及各个艺术门类的象征主义,是使梅特林克走向世界象征主义戏剧巅峰的重要契机,同时也是其神秘主义倾向的必然归宿。象征主义戏剧是梅特林克的宿命。

象征主义的基本含义是:客观世界是主观世界的象征,因此在创作中必须侧重主观幻觉、艺术想像、暗示启发、内心精神世界,并以象征方法暗示作品的主题和事物的发展,表达隐蔽的思想情绪和抽象的人生哲理。结果象征主义诗歌和戏剧给人的感觉是语言晦涩难懂,形象扑朔迷离,充满神秘主义色彩和颓废悲观情调。

波德莱尔 1852 年发表的《恶之花》被公认为是象征主义的第一部诗集,艾略特 1922 年的《荒原》则是象征主义在现代诗歌中的里程碑。这期间还有众多象征主义的艺术大师,包括法国的玛拉美、魏尔伦、兰波、瓦雷里,比利时的梅特林克,英国的叶芝,美国的庞德,意大利的蒙塔莱,中国的李金发等。

象征主义艺术是上个世纪继现实主义及自然主义之后最壮观的一场文学艺术运动,作为在科学与发明创造推动下的世界整体文明向现代迈进的一部分,象征主义是文学艺术现代化的肇始;由于象征主义的主要特征之一是探求人性的内心精神,因此而必然隐含着个性的充分展示和由此而来的内容与样式两方面的多样化。同时,作为人类对自然界认识的必然过程,象征主义是一种反拨,是对科学技术将人性物化和异化,并在社会发展理论中以达尔文进化论为基础物化人的内心追求的对抗,是对当时盛行的唯物主义、科学和机械主义世界观潮流的回应。象征主义更关心灵魂的永生、死亡的本质以及智慧的获得等问题。

当然,从广义来说,任何一种语言都是象征主义,所有的艺术也都是语言。对于艺术家来说,物质的宇宙是一个媒介,通过



这个现实的媒介可以表达非物质的思想与情感现实。一方面是非物质的激情、情节或沉思,另一方面是经由其通过直觉、智力或人性的想像力等感官得以表现出来的物质体现或具象。除非这两个要素同时出现,否则就不可能有任何艺术存在。这就出现了符号或象征。

然而,象征主义作为一个流派显然需要更具体的定义。一方面,象征主义必须与现实主义区别开来,另外一方面又必须与表现主义加以区分,这种区分基于人与人之间巨大的心理差别。如果不根据严格的线条假定人要分为几种类别,则可以简略地说,有三种看待世界的方式,每个人都主要接纳这三种方式当中的一种。这样就会有人只见物质外表而看不见别的一切,而对于另外一类人来说,可感物体的印象相对模糊,重要的东西看来是思想,是总体的原则。第三类人主要只关心人,并倾向于在许多情况下把无生命的物体看作具有某种假想的人格。第一种是自然主义的,第二种是伦理的,第三种是诗化的。一种把世界看作是事物,一种把世界看作是法律或抽象的智力,还有一种把世界看作是人格。并不是说这三种人会相信一种世界观而绝对排斥另外两种,人类的心灵并不会如此简单。一种人或一个民族一时转向这一种,一时转向另一种,由于这种潜意识的哲学转向,文学艺术也就随之转向。如果事物在人们头脑里占据了主导地位,那我们会采纳近似和现实的世界观,如果是灵魂,则会采纳诗化的世界观,甚或是戏剧化的世界观。如果抽象的思想占据了主导地位,则艺术必然会转向象征主义。人体是其自身的重要话语,灵魂的情绪有其直觉和自然的语言,而对于思想来说,其表现必须通过强力予以创造。生命与心灵通过自然的对应寻找表达方式,事物自身的惯例使隐喻必然存在。然而对于精神来说,我们就必须要寻找人工的对应方式,包括寓言和有意



发明的象征。

艺术流派的重现有其内在的节奏,这个观点不无道理。然而,这样的循环在形式上从来都不是完全一样的。法国的玛拉美、比利时的梅特林克、英国的吉尔伯特·帕克和美国的布利斯·卡曼的象征主义显然与其他时代的象征主义有很大区别。这个时代的象征主义的事件、主要人物甚至其句子都暗示而非明确地说明深奥的含义,而并不一定涉及完整一致的寓意。无论是浪漫传奇还是现实描写,后面的故事都是自我展开的,不会给人一种出席道德化装舞会、好坏一眼即可分明的印象。在这一时期的象征主义故事中,人们意识到有一种普遍性潜伏于什么地方,人们预感有某种重要大事件即将发生,事情是通过象征,而非明确表达出来的。故事的寓言不仅仅不是通过原始的化身方式表现出来,而且也不以任何形式显示出任何程度的秩序痕迹。我们完全清楚,看不见的《入侵者》就是死神,《盲人》就是一个象征,指向迷失在无信仰和无知的黑暗丛林一样的世界,在这个世界里,教会这个古老的向导一动不动地蹲伏在已经丧失内心信念的皈依者中间,而无信仰者已经失去了凭借直觉迅速悟出真谛的能力,仅只依靠理性缓慢、盲目而不确定的摸索来告知自己无助的窘境。

象征并不是发明出来的,人们发现事物是具备象征意义的。如果这不是诗歌的最终意义,至少也是它一直以来所强调的。这个时期的象征主义不是由许多人来模仿某一个人的怪诞手法,而是居住在不同地点的不同种族、不同经历但有着类似特性与方法的作家自发而独立的艺术发展。易卜生在某种程度上有可能受过梅特林克的影响,而梅特林克本人也有可能受过雨果以来最伟大的法国诗人玛拉美个人魅力和谈吐风度的影响,但是,卡曼、罗伯茨和帕克明显是在与法国或比利时没有任何联系

